

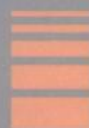


ENGLISH FOR
BUSINESS

商务英语

■ 修订版
■ J. Chilver 著
■ 孙平 译

■ 武汉大学出版社
■ 汉荣书局有限公司



商务英语

English for Business

(修订版)

J. Chilver 著

孙 平 译

武汉大学出版社
汉荣书局有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语=English for Business/ (英) J. Chilver 著; 孙平译. —修订版. —武汉:
武汉大学出版社, 汉荣书局有限公司, 1997. 3

ISBN 7-307-02348-2

I. 商…

II. ①J. Chilver… ②孙…

III. 英语, 商务—教学参考资料

IV. H31

First Published in Great Britain 1988

Second Edition 1992

Reprinted 1996

Copyright © J. Chilver 1992

武汉大学出版社

(430072 武昌 珞珈山)

汉荣书局有限公司

(香港九龙通菜街 63A 地下至三楼)

联合出版

武汉大学出版社印刷总厂印刷

(430015 武汉市汉口新华下路 192 号)

新华书店湖北发行所发行

1997 年 3 月第 1 版 1997 年 3 月第 1 次印刷

开本: 787×1092 1/16 印张: 20

字数: 490 千字 印数: 1—8000

ISBN 7-307-02348-2/H·111 定价: 24.00 元

本书如有印装质量问题, 请寄印刷厂调换

致 谢

作者衷心感谢伦敦工商联合会(LCCI)的首肯使我们得以使用《商务英语》教学大纲的样卷。

本书练习中援引的所有公司及人名均为虚构,如有雷同,纯属巧合。

前言

目的：

本书有三个主要目的：

1. 为把英语作为外语的学生提供一套学习方案，以提高他们运用英语的能力，增强他们的实际工作能力。使学生熟悉需要运用英语的各种商务场合，掌握一些基本技能以使他们在各种商务场合中运用自如。这些基本技能包括：
 - 1) 理解和解释有关书面报告和其他商务文件；
 - 2) 简单分析以图表或数据的形式展示的信息；
 - 3) 文章缩写及段落大意的写作；
 - 4) 根据便条扩写短文；
 - 5) 信件、便函、报告和传真等应用文的写作。
2. 使学生在在学习过程中有机会检验这些技能掌握的程度。本书还为考生提出新的训练材料，以使他们顺利通过商业管理协会（Institute of Commercial Management）每月举办一次的商务英语证书考试（Certificate in Business English）和商务英语文凭考试（Diploma in Business English）[说明：本书为商务英语考试的推荐教材]，以及伦敦工商联合会（London Chamber of Commerce and Industry）举办的三个级别（一级、二级、三级）的商务英语考试。
3. 帮助攻读皇家艺术学会（RSA）和工商技术教育委员会（BTEC）课程的学生以及学习文秘课程的学生在提高英语水平的同时增加他们的商务知识。

方法：

在教授商务中所需的各种技能时，作者自始至终认识到使学生们熟悉使用商务英语的各种场合的重要性。因此，本书分成了四个部分：

- 第一部分 包含了本书目的中提及的各种技巧的综合概述以及基本语法和标点符号使用方法的复习内容。
- 第二部分 举例说明了各种技能在商务活动中的具体运用。在本修订版中，各等级的练习大大地扩充了。在遵循初版模式的前提下，增加了更多的练习，这些练习不仅对通过商务英语的正式考试十分有用，而且对将来的商务工作都大有益处。
- 第三部分 为商业管理协会（ICM）和伦敦工商联合会（LCCI）主持的各级别的商务英语考试提供模拟试卷。试题必须在考场上规定的考试时间内完成。参考答案附在试卷之后。
- 第四部分 包括最常用的商务口语词汇表，以及对本书商务术语作简单解释的小字典，这些有助于读者扩大商务英语词汇。最后一节附有本书练习中所有带星号的习题的参考答案。

修 订 说 明

本书是最新修订版本，已对初版进行过大量增补。

本书新增了“信息技术”以及“证券、股票与兼并”两个章节。第一部分和第二部分的所有章节都增补了新的内容，新增了更多以巩固词汇为目的的篇幅短小的练习以及诸如针对某一论题写短文的篇幅较长的练习。

第三部分新增的两章为商业管理协会举办的“商务英语证书考试”和“商务英语文凭考试”的两份样卷。

目 录

前 言

第一部分：商务英语的基本要领	1
第一章 理解商务数据	3
第二章 修改商务信息	10
第三章 商务英语书面表达	17
第四章 语法和标点符号	39
第二部分：商务英语的各种职能	51
第一章 工厂生产	53
第二章 国际营销	66
第三章 商业广告	82
第四章 运输与销售	94
第五章 办公室	105
第六章 商务会议	119
第七章 人事管理	130
第八章 财务与结算	141
第九章 董事会	151
第十章 商务决策	160
第十一章 信息技术	169
第十二章 证券、股票与兼并	177
第十三章 货币与银行业务	189
第十四章 保险业务	201
第十五章 出口业务	215
第十六章 政府与商务	233
第三部分：商务英语考试模拟试题	243
第一章 商业管理协会商务英语证书考试	245
第二章 商业管理协会商务英语文凭考试	251
第三章 伦敦工商联合会商务英语一级考试（初级）	257
第四章 伦敦工商联合会商务英语二级考试（中级）	267
第五章 伦敦工商联合会商务英语三级考试（高级）	274
第四部分：商务英语词汇与练习参考答案	281
一、常用商务口语词汇一览表	283
二、本书所使用的商务术语一览表	292
三、本书部分练习参考答案	304

第一部分

商务英语的基本要领

在商务活动中，英语是进行信息交流和传达指令的工具。人们只有掌握了一些基本的技能才能成功地与人交流。本书第一部分阐明了这些基本技能的内容，并对学生是否已掌握这些技能进行检验，重点是在商务活动中使用这些技能的各种商务情景。

第一章 包括与理解信息有关的技巧。在商务活动中，我们必须理解和解释许多资料数据。我们首先着眼于两个技巧以帮助我们理解书面材料。在应用这两个技巧理解一些样本文章后，我们将重心转移到直观图表的理解上去。在看过一些统计数据的描述方法后，你将有机会解释一些简单的图表实例。

第二章 涉及与信息润色方面有关的技巧。当信息在个人或部门之间传递的时候，很可能是被缩略了的。本章将介绍一个方法帮助你有效地概括或做记录。而有时，一个简短的信息需要被扩充，这方面的技巧也需要经过检验。本章还设计了一些实践练习。

第三章 重点放在与书面交流有关的技巧上。本章解释了信件书写的基本原则，学生有机会将这一理论应用于实践。我们也考虑到了其他与公众交流的方式，如通函和广告，同时附有专门为传递商务信息而设计的书面材料，如便函、报告等。

第四章 复习语法和标点的基本规则，并着眼于英语词性，指出一些商务活动中常犯的一般错误、疏漏。同样本章还包括一些实用的练习。对大部分人来说，这一章仅仅是一个短暂的复习课程，但这一章也是对第二部分练习的必要的准备。

第一章 理解商务数据

书面材料的理解

字典中对“理解”(comprehension)一词的定义是“一种认识的行为”(the act of understanding)。在商务活动中,我们在阅读文件和信函时,经常感到要煞费苦心才能完全理解。然而,早在我们开始谋生之前,就面临了同样的问题。例如,詹姆斯生日时,他的父母给他买了一台游戏机。在开始玩游戏之前,詹姆斯不得不阅读并理解计算机的指令。同时,他的姐姐,翡欧娜,一直在阅读历史教科书以试图找出为什么工业革命始于英国而不是始于世界上其他任何国家的原因。他的妹妹,玛莎,对编织感兴趣,但她母亲教她的某一图案的针法却难以理解。

当然,关于这些活动的另外一方面有一点要提出的是:游戏机指令和编织图案的针法,同历史教科书一样,都是商业机构为他们的消费者而生产的。当詹姆斯、翡欧娜、玛莎长大开始工作时,他们很可能为这样的机构服务。那时,他们将明白在商业中不只是需要理解(或领悟),还需要从事这份工作的速度和精确性。在给工人报酬、租用房屋、支付银行贷款利率时,时间是很昂贵的;而不精确将导致错误、误算和损失。如果商业公司要继续生存,那么它们就要盈利,并有效地同其他公司竞争。

因此,对于那些欲在商业界寻求发展并希望事业有成的学生们来说,提高理解的技能是十分重要的。商务英语考试中,主考官经常为考生设置考题,以测试他们对材料的理解,这些材料如同他们在现实生活中遇到的一样。显然,材料是不同的,但不管理解文章的难度有多大,通过以下阅读方法,对文章的理解将会容易得多。

阅读步骤:

第一步:以正常的速度通读全文,对全文内容有一个大致印象。

第二步:再把文章细读一遍,注意比较困难的部分。遇到生词或没把握的词要查字典。

第三步:在关键的单词和词组下划线。当所叙述的内容很长或很复杂时,使用该方法特别有用。

第四步:以正常的速度再次阅读全文。这一次,你对文章的寓意应该有很清楚的认识。

范 例

请用上述方法对下面一篇摘自地方报纸的文章进行分析,右边空白处的数字表明行数,这将使你更容易前后参照:

Concern has come from the county planning committee about a building to
house waste materials at the site of the new nuclear power station. The appli- 1
cation for a treated waste store comes from the UK Atomic Energy Authority.
The committee heard that the building would have a significant effect on the
environment. 5

The councillors were concerned about the colour of the building and its
height, and thought it should be turned at a different angle to be less obtru-

sive from the main road. The committee decided to object to the building on the grounds of its obtrusiveness.

Two years ago a similar power station in Scotland won permission for the medium-level waste generated by the power station reactor. In that case the wastewas to be enclosed in concrete and steel drums and retained in a specially fireproofed building identical to the one proposed here. 10

A UK Atomic Energy spokesman declared after hearing the committee's verdict, 'A waste storage unit is essential if we are to provide power for local industries. In designing the building, safety has been our prime concern, but we will certainly do all we can to placate the environmentalists.' 15

在第一遍阅读时(第一步),你可能了解到文章的主题:一家电站已向地方政府申请储存核废料。

在第二遍阅读时(第二步),一些学生会从他们的字典中查找 significant(第4行),obtrusive(第9行),generated(第11行),placate(第17行)或 environmentalists(第17行)等词的意思。他们将找到如下定义:

significant	= having a considerable influence or effect;
obtrusive	= obvious;
generated	= produced;
placate	= soothe or pacify, remove the fears;
environmentalists	= those who are concerned to preserve nature.

第三步在关键词下划线。这些词可能是:

- i) the county planning committee (line 1)
- ii) the new nuclear power station (line 2)
- iii) the UK Atomic Energy Authority (line 3)
- iv) obtrusive (line 8)
- v) a waste storage unit (line 15)
- vi) safety ... prime concern (line 16)
- vii) environmentalists (line 17)

现在进行第四遍阅读,其后,我们有望回答得出一些可能被提出的问题。例如:

- a) Who is making the application? The United Kingdom Atomic Energy Authority.
- b) Who is considering the application? The county planning committee.
- c) What is required? Permission to build a waste storage unit.
- d) Why has the application been turned down? The building would spoil the look of the surrounding countryside.
- e) What will have to be done before the application is approved? The building will have to be made less obtrusive.
- f) What is the danger if this happens? In the present design safety has been considered more important than the environment.

练习一

至此你应该对新闻报导有较全面的了解,试用同样的方法阅读摘自《新加坡简报》第

15 卷第 6 期的一则新闻。关键词组已有黑体标出,这可减轻你的阅读任务。

Infringement of copyrights is a global phenomenon, its rapid growth being 1
closely linked with the fast pace of technological advancement.

New technologies like photocopying machines, satellite transmissions and
cassette, computer and videotaping **have generated new problems** which 5
have tested existing legislation and enforcement capabilities in individual
countries.

Singapore was no exception.

Legal proceedings taken against the producers and vendors of pirated cas-
sette tapes **failed to bring about convictions** in court either because of in- 10
adequate laws or the many loopholes that existed in the law, or a combination
of both.

Undeterred, Singapore pirates used high-speed cassette tape **dubbing**
equipment to produce millions of copies of music cassettes each year.
Many were readily sold to local music lovers and tourists, while the bulk made 15
their way to the Middle East and Africa – at the expense of the US and British
copyright holders. Not contented with this, the pirates spread their activities to
other areas of intellectual property such as videotapes, photo-copying of
books and computer software, thus compounding the problem.

The tough **new Copyright Act aims to eradicate Singapore's image as a**
'pirate's haven' by wiping out this lucrative, multimillion-dollar illegal busi- 20
ness. The new act provides for stiff penalties, including jail terms of up to five
years and/or fines of up to \$ 10,000 per illegal copy, or \$ 100,000 whichever
is the lower.

With the new copyright law, Singapore will enhance its image in the eyes of
the business world. Businesses will be attracted to set up operations in 25
Singapore because of the protection that the new copyright law accords. **With**
the pirates out of the way, businesses and individuals will rightfully
be ensured protection of their intellectual property.

现在回答以下问题。第一组问题的回答要求简洁明了;第二组问题的回答应稍长一
些,要求对材料有深入的理解。

1. a) Why is infringement of copyrights a growing problem? (line 2)
- b) Why had legal proceedings been ineffective in Singapore? (lines 10/11)
- c) What had happened to the bulk of the Singapore pirated copies of music cassettes?
(lines 14/15)
- d) What items other than music cassettes were involved in the trade? (lines 17/18)
- e) What was the purpose of the new Singapore Copyright Act? (lines 20/21)
- f) What benefit did the Singapore government expect as a result of the legislation?
(lines 24/26)
- g) What would happen to people who broke the law? (lines 21/23)
2. a) Why is it difficult to eradicate the pirating of copyright globally?
- b) Why do you think Singapore became a haven for the pirates?
- c) To what extent do consumers suffer (or benefit) from this sort of piracy?
- d) Why do you think the article discussed the illegal activities in terms of 'piracy'?
- e) How do you think a problem like this should be tackled?
- f) What is meant by the term 'intellectual property' in the last sentence of the article?

g) What title would you give to the article we have been studying?

完成上面练习后,你将认识到:回答这些问题使你对文章所要讲述的主题就有了更好的理解,它也使你掌握了理解商务报导的另一技巧。

提问法

该方法既可以替代第一种方法,也可以作为它的补充。它包括对你正在阅读的材料提出一系列基本问题,正如上面两个例子那样。当你回答了这些问题,你对所读材料的理解就会更加深刻。

练习二

阅读下列文章并用提问法设计四个问题。然后写出所有问题的答案。

Fire Insurance Brigades

Following the Great Fire of London in 1666 it was realised that a more efficient fire service was required . Up to that time fire-fighting was supplied by the various parishes throughout Britain, but at best they were untrained and poorly equipped. During the last quarter of the seventeenth century the newly formed fire insurance offices assumed responsibility for fighting in the capital and eventually in most major towns and cities throughout Great Britain. They had a substantial vested interest in taking on the task as they were the ones to lose most by an inefficient or non-existent fire service. 1

The early part time fire insurance company firemen in London were mostly watermen who plied their trade on the Thames providing a water-taxi service. These men were eminently suitable for this task as they were self-employed and therefore could be called upon at a moment's notice, and were generally fit and strong which helped when they were called upon to operate the hand pumped fire engines of the period. 5

In the early part of the eighteenth century, these watermen probably did not have anything in the way of a formal uniform, with the exception of a badge worn on the left arm which served as a distinguishing mark and was numbered to show that they had a licence to operate boats on the river. 10

By the middle of the eighteenth century a number of these watermen/firemen were almost fully employed by the fire insurance companies of the day and wore a colourful distinguishing uniform. Sometime after 1820 two types of uniform were provided for each man. The first was an expensive and elaborate uniform for 'dress' or ceremonial occasions and was worn when the men took part in such ceremonies as the Lord Mayor's Day Parade or when the firemen marched, often with a band, to help publicise their insurance company. 15

20

25

From 'Fire Insurance Company Buttons' by Fergus Bain & Brian Wright published by the Fire Mark Circle 1985

[问答题]

1. When did the insurance offices assume responsibility for fire-fighting? (line 4)
2. Why could the watermen be called upon at a moment's notice? (line 10)

3. What was the purpose of the number on the badges worn by the watermen? (lines 16/17)
4. Why did the firemen take part in the Lord Mayor's Day Parade? (line 24/25)
5.
6.
7.
8.

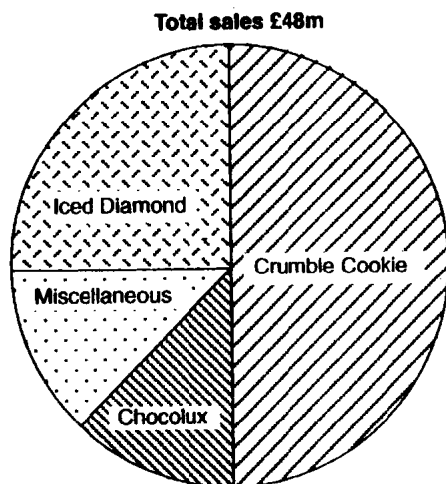
理解直观图表

为了一目了然,有时采用图表或图解的方式对数据进行直观的表达。在此,我们将分析四种不同的图表:馅饼图、条形图、甘特图和曲线图。

以得尔特食品有限公司(Delta Food Products Ltd)为例,其不同生产线去年一年的销售量分类统计如下:

<i>Sales in £ million last year</i>	
Iced Diamond Cakes	12
Crumble Cookie Range	24
Chocolux Confections	6
Miscellaneous	6
Total	48

馅饼图(Pie charts)



数据以馅饼图的形式直观表现出来,可以明显看出得尔特食品有限公司的各种食品中,面包屑甜饼系列(Crumble Cookie Range)的销售额达到总销售量的一半,可见这是他们最受欢迎的品种。而菱形糖霜蛋糕(Iced Diamond Cakes)占总销售量的 1/4,剩下的 1/4 由巧克力糖果(Chocolux Confections)和其他产品(Miscellaneous)平分秋色。

整圆为 360°,我们将每种产品的销售额除以总销售额,再乘以 360,得到每一部分所占的份额。例如,菱形糖霜蛋糕 = $\frac{12}{48} \times 360 = 90$ 。用量角器量出 90°的比例来表示这种蛋糕的销售量所占

的份额。我们重复计算直到分完整个馅饼。每一个部分还可以用不同的阴影或色彩表示以得到更强烈的效果。

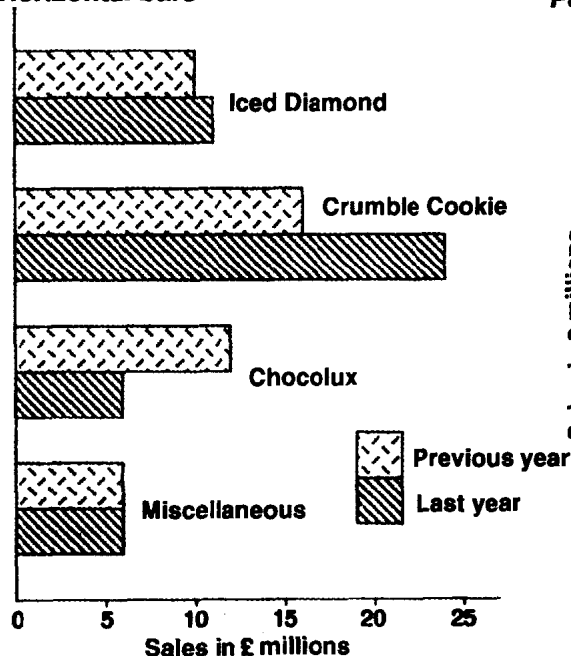
条形图(Bar charts)

另一种表达数据的直观方式是条形图,如果我们的数据包括前年的销售额,用表格表示如下:

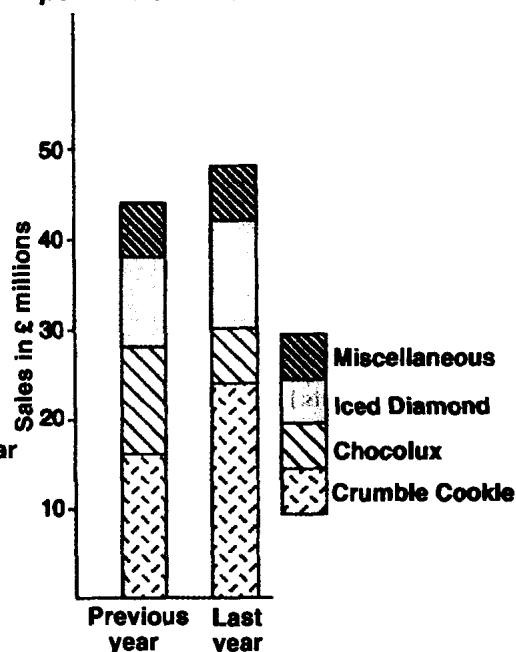
	Sales in £ million	
	Previous year	Last year
Iced Diamond Cakes	10	12
Crumble Cookie Range	16	24
Chocolux Confections	12	6
Miscellaneous	6	6
Totals	44	48

为了把数据表示在条形图中,我们将水平的(horizontal)或垂直的(perpendicular)轴线标以刻度进行度量。

Horizontal bars



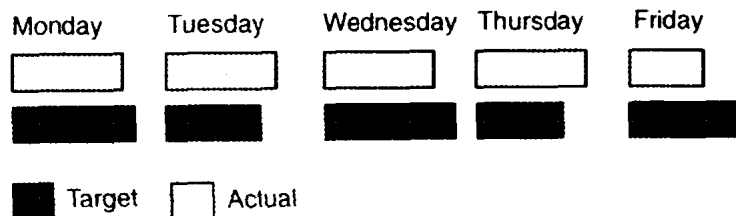
Perpendicular bars



垂直的条形图同时也是“混合式的条形图”(composite bar), 因为此图中的每一条形包括了对各种产品的分析。

甘特图(Gantt charts)

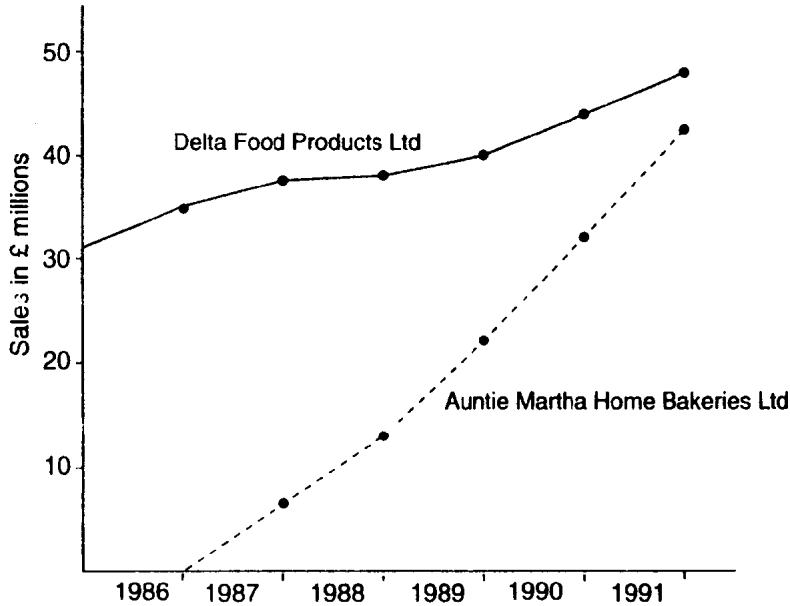
条形图的一个变形是甘特图, 在生产中用于调控进度。它能一目了然地表示期望值与实际值的对比。以下的例子表示目标产量与实际产量的差距如何体现得尔特食品有限公司巧克力糖果的生产线中。每一天的实际产量记录在案, 使生产部门的经理能一目了然地看到目标产量是否达到了。



试问, 在哪几天里, 巧克力糖果的生产超过了目标产量。

曲线图 (Graphs)

直观数据最通常采用的表达方式就是曲线图, 它由二维坐标组成, x 轴通常表示时间轴, 而 y 轴表示随时间变化而改变的变量数据。图中实线显示得尔特食品有限公司 (Delta Food Products Ltd) 过去 6 年的销售额, 而虚线表明其主要竞争对手的销售额。



以上这些直观图的作用在于使数据一目了然、显而易见。这无疑就是公司给股东们的年度报告中常使用这些直观图的原因。股东们并不想详细了解乏味冗长的统计分析的细枝末节, 而只关心公司总的经营状况。

商务人员必须有解释以任何形式向他们提交的数据。他们还必须有能力阐述那些经分析得出的结论。

练习三*

根据上述图表, 回答下列问题:

1. Which Delta product was most popular with the customers last year?
2. Which product increased its sales most over the last year?
3. Sales of which product fell most last year?
4. Are Delta's sales generally rising or falling?
5. How is Delta performing in comparison with its main competitor?
6. What sales would you expect from Delta next year?

第二章 修改商务信息

缩写

当信息在人与人、部门与部门之间或公司内不同级别之间传递时,很有必要以简明扼要的形式重现。只有经过提炼的材料才有可能被人深刻理解,这暗示了商务活动要求人们区分信息中重要与次要的因素。虽然这是商务工作的精髓,但我们对日常生活中用不同形式进行缩写的技巧却也十分熟悉。请看下面的这个例子:

姬莲正通过电视看一部午夜电影。电影讲述的是一个著名的女子流行歌曲合唱团——“女魔头”的故事。大约在影片放映 20 分钟后,姬莲的哥哥,卓纳森轻轻地推开门走了进来,并同她一起看这部片子。幸运的是,当时正插播商业广告,这使他有了解影片前面的有关内容。首先,他要知道她正在看哪部影片。片名是什么?里面有什么角色?于是他问道:“到目前为止,都发生了些什么事情?”姬莲为了在片子继续放映时能接着观看,就想尽可能快地给他解释。在开始的 20 分钟内,这部片子出现了许多情节。她能否告诉卓纳森,片子的开始是“女魔头”合唱团在一个现场音乐会上表演,而且她们去年 11 月以一曲“火热的崇拜”而荣登流行歌曲排行榜的榜首呢?她能否告诉卓纳森,合唱团的主唱——玛丽安娜,因同她们的经理发生争执,而用高跟鞋砸伤他的前额呢?商业广告只持续几分钟,所以在片子继续放映前姬莲只有很短的时间来解释。她决定告诉她哥哥到目前为止这部影片的最精髓部分。

“‘女魔头’合唱团去美国旅行,”她说道,“玛丽安娜爱上了一位波多黎各的吉他手,他正试图说服玛丽安娜离开合唱团,并同他一起留在洛杉矶。就在玛丽安娜到他住的旅馆看他时,发现他遭人毒打……你进来时就演到这个地方。”

我们中的大部分人随时都会遇到相类似的情况。姬莲的任务是应卓纳森的要求简述“女魔头”合唱团的情况,这种技巧同她在英语考试中要求简述一篇文章的大意是一样的。

“用 150 个字缩写下列文章,”考官指示到。姬莲把这篇 500 字的短文浏览了一遍,并决定哪些细节是理解这篇短文最关键的部分,哪些细节可以略去或一带而过,而不产生理解上的困难。很明显,缩写得越短,失去的细节就越多。有时,一篇文章很容易缩短,因为其内容很明显地分成重要部分与次要部分。请看下例,这次是以商务活动为背景:

彼得·贝克成立了一家广告公司,雇佣约翰·沃特斯作为他的办公室经理。这个会谈发生在上星期五的晚上。

JOHN: Did you sign those letters Mr Baker?

BAKER: I put them in the out-tray. I made a slight change to the Caldwell letter.

JOHN: Oh yes, I see ... Mr Baker I wonder if you could spare me a few minutes on a personal matter?

BAKER: OK John. As long as you don't keep me too long. My train goes at six.

JOHN: Alright, Mr Baker. It's about my salary. As I'm sure you know, my last pay